

**Institut de littérature mondiale
de l'Académie slovaque des sciences**

Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava
(co-organisateur)

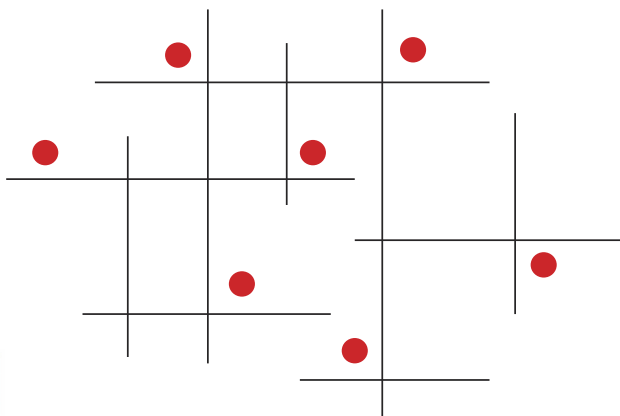
CEFRES Prague
(co-organisateur)

COLLOQUE INTERNATIONAL

**Sciences humaines en traduction – traduction des sciences
humaines. Questions de transfert et de réception**

**Humanities in Translation — Translation in Humanities.
Exploring Transfer and Reception**

Les 15 et 16 mai 2025, Bratislava, Slovaquie



Mercredi 14 mai 2025 – arrivée des participant.e.s

Jeudi 15 mai 2025

Accueil des participant.e.s • 8h30

Ouverture du colloque • 9 heures

Conférence plénière • 9h30

Judith WOODSWORTH (Montréal)

Translating the Social Sciences and Humanities: Blurring the Boundaries between Communication and Expression

Pause-café • 10h30

Table ronde (en français) animée par Katarína BEDNÁROVÁ (Bratislava) • 10h50

Participant.e.s : **Tatiana MILLIARESSI** (Lille), **Maud GONNE** (Liège), **Barbara BRZEZICKA** (Gdańsk), **Miroslav MARCELLI** (Bratislava, Prague), **Josef FULKA** (Prague)

Déjeuner • 12h50

Session 1 • Traduction des sciences humaines : limites et parcours • 14 heures

Présidence : Mateusz CHMURSKI

Duncan LARGE (Norwich)

Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary

Eugenia KELBERT RUDAN (Bratislava)

The Limits of Translation: A Language Contact Approach

Katarína BEDNÁROVÁ (Bratislava)

De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l'espace textuel des sciences humaines

Anikó ÁDÁM (Budapest)

Penser global, traduire local

Pause-café • 16 heures

Session 2 • Figures marquantes des sciences humaines en traduction 1 • 16h30

Présidence : Josef FULKA

Robert LUKENDA (Germersheim)

Une nouvelle « popularisation » du « populaire » ? (Re)présenter et (re)traduire Bourdieu à la croisée entre sociologie et littérature (dans l'espace germanophone)

Céline LETAWE (Liège)

Simone de Beauvoir par le truchement d'Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations

Isabelle POULIN (Bordeaux)

Usages du roman. *Comment vivre ensemble* (Roland Barthes) – *How to live together* (tr. Kate Briggs) en plus d'une langue ?

Elisaveta POPOVSKA (Skopje)

Traduire les sciences humaines de la langue d'origine en langue dite mineure : la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

Dîner • 19h30

Vendredi 16 mai 2025

Session 3 – **Figures marquantes des sciences humaines en traduction 2** • 9 heures

Présidence : Isabelle POULIN

Vera VIEHÖVER (Liège)

« Mettre en œuvre » la pensée d'Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l'espace germanophone

Françoise WUILMART (Bruxelles)

Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l'exemple de *Marie-Antoinette* et de *Magellan*

Manuel PAVÓN-BELIZÓN (Barcelone)

Translating Rodó's *Ariel* into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention

Anastasia BELOUSOVA (Bogotá, Sibiu) – **Vera POLILOVA** (Sibiu)

Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

Pause-café • 11 heures

Session 4 – **Approches des concepts et échos des siècles** • 11h30

Présidence : Ján ŽIVČÁK

René LEMIEUX (Montréal)

Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction

Florence XIANGYUN ZHANG (Paris)

Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction

Ildikó JÓZAN (Budapest)

Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l'entre-deux-guerres

Florenzia FERRANTE (Gênes)

"The Jansenist Case for Translation": Religious Reform and Translation Practices in 18th-Century Italy

Déjeuner • 13h30

Session 5 • **La traduction dans l'histoire : Europe médiane** • 14h40

Présidence : Silvia RYBÁROVÁ

Elżbieta SKIBIŃSKA (Wrocław)

La revue *Literary Studies in Poland/Etudes Littéraire en Pologne* : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise

Oleksandr KALNYCHENKO (Kharkiv) – **Lada KOLOMIYETS** (Kyïv)

Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s

Triin van DOORSLAER (Tallinn)

Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)

Ludmila PÁNISOVÁ (Nitra)

Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

Pause-café • 16h40

Clôture du colloque

Synthèse élaborée par Françoise Wuilmart (en français) • 17h10

Ce projet est subventionné par l'Agence slovaque pour la recherche et le développement dans le cadre du contrat n° APVV-21-0198.